Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszały\* o nim narody, schwytały go w swój dół\*\* i zaprowadziły na swym haku\*\*\* do ziemi egipskiej.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Narody na tę wieść schwytały go w swą sieć, wprawiły w nozdrza hak i wzięły do Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Narody o nim usłyszały, został schwytany w ich dół i zaprowadzony w łańcuchach do ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To gdy usłyszały o nim narody, w jamie ich pojmany jest, a zawiedziony w łańcuchach do ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszeli o nim narodowie a nie bez ran swoich pojmali go, i przywiedli go w łańcuchach do ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Narody dowiedziały się o nim, i ono w pułapkę ich wpadło. Za kółko [w nozdrzach] zawiedli je do ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podniosły narody wrzawę przeciwko niemu; w ich potrzasku się złapał. Zaprowadzili go więc za pierścień w nozdrzach do ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usłyszały o nim narody. W ich dół został schwytany. Zaprowadzono go w kajdanach do kraju egipskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy posłyszały o nim narody, schwytano go w pułapkę. Zaprowadzono go w kajdanach do ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłyszały o nim narody. W ich dół zostało schwytane i w łańcuchach zaprowadzono je do ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почули про нього народи, воно було схоплене в їхньому знищенні, і повели його в наморднику до єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zwołano przeciwko niemu ludy i został pojmany w ich wędzidła. W tych wędzidłach sprowadziły go do ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I słyszały o nim narody. Został złapany w ich dół i poprowadziły go hakami do ziemi egipskiej. |

1. 1) usłyszały, וַּיִׁשְמְעּו (wajjiszme‘u), pod. G: ἤκουσαν; wg BHS: rozgłosiły, עּו (י (וַּיַׁשְמִ (wajjaszmi‘u). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dół, ׁשַחַת (szachat), lecz może od ak. szetu, czyli: sieć, <x>330 19:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) hak, חַח (chach), uwięź, kolczyk (l. pierścień) do nozdrzy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Odnosi się to do Jehoachaza, uprowadzonego do Egiptu przez Necho II, zob. <x>120 23:31-34</x>; <x>300 22:10-12</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>330 17:6</x> [↑](#footnote-ref-6)